

Михаил Лермонтов,  
Der Tod des Dichters  
*tradukita de N. N. 77*

...

Михаил Лермонтов,  
La morto de la poeto  
*tradukita de Konstantin Gusev*

...

Der Dichter fiel – von Schurken wählte  
 Er seiner Ehre sich beraubt.  
 Er traf ins Herz, der ihn verhöhnzte,  
 Und sterbend sank sein stolzes Haupt!  
 Nicht mehr ertrug das Herz des Dichters  
 der Schwätzer niederträchtiges Spiel  
 gegen die Meinung des Gelichters  
 stand einsam er wie je ... und fiel!  
 Er fiel! ... Was hilft's, daß ihr nun sammelt  
 unnützes Lob und ihn beleckt,  
 daß ihr Entschuldigungen stammelt? —  
 Zu spät, das Urteil ist vollstreckt;  
 Wer trieb ihn denn? War es nicht euer  
 boshafte Spiel, das ihn verführt.  
 das des Genies bewahrtes Feuer  
 zu offenen Bränden angeschürt?  
 Ihr habts erreicht ... er ging verbinden  
 zugrund an Qual und Überdruß;  
 das Licht erlosch, das Laub verwirren  
 am Blütenkranz des Genius.  
 Der ihn gemordet, kalten Blutes  
 hat er's getan ... er schoß gewandt;  
 sein leeres Herz war rohen Mutes,  
 und nicht gezittert hat die Hand.  
 Was wunder auch? ... aus fernen Reichen  
 kam er als Abenteurer her,  
 und hundert andre so wie er,  
 sich Glück und Ämter zu erschleichen;  
 er schätzte unser Land gering,  
 sein Recht und Brauch, sein Wort und Wissen  
 hatt gern uns Ruhm und Ehr entrissen;  
 wie konnte er beim Abschluß wissen,  
 an wem sich seine Hand verging! ...  
 Nun ist er tot, vom Grab verschlungen  
 wie jener Sänger, vom Geschick bezwungen,  
 weil Eifersucht sein Herz verbrannt  
 den er mit wunderbarer Kraft besungen,  
 erschlagen wie auch er von mitleidloser Hand  
 Weshalb ließ er das Glück und stiller Freundschaft Ker-  
 zen  
 und trat in diese Welt, die ungebundne Herzen  
 und glühnde Leidenschaft in faulem Dunst erstickt?  
 Weshalb gab er die Hand nichtsnutzigen Ehrbesudlem,  
 weshalb denn glaubte er den schmeichlerischen Hud-  
 lem,  
 er, der als Kind doch schon der Menschen Herz durch-  
 blickt?  
 Man riß den Kranz ihm fön - gehüllt in Lorbeer, schenken-  
 ten  
 sie ihm den Dornenkranz, der einer Krone glich:  
 Doch die verborgnen- Dornen senkten tief in die edle  
 Stirne sich;  
 vom tückischen Geraun, vom Hohn der Ignoranten  
 war ihm vergiftet noch der letzte Augenblick.  
 Er fiel - da Ehrgefühl und Rachedurst ihn brannten

Pereis li, poet' de justo,  
 Murdita per la kalumni',  
 Kun peza plumbo en la brusto  
 Kaj venĝavido mortis li! ...  
 Ne povis la animo luma  
 Subiĝi al la malhonor',  
 Li sola kontraŭ fals' monduma  
 Ribelis ... Kaj li estas for!  
 Murdita! ... Do por kio ploroj,  
 De l' povraj laŭdoj tarda ĥor'  
 Kaj sinpravigoj de l' sinjoroj?  
 Pro fato li jam estas for!  
 Kaj ĉu ne vi kolere pelis  
 La noblan kanton de liber',  
 Elblovi incendion celis  
 El la ĵaluzo – nur fajrer' ?  
 Do ĝoju ... Mutas bardo nia,  
 La bonon rompita la malbon'.  
 Ne lumas plu la stel' genia,  
 Forvelkis la solena kron'.  
 Murdinto lia senkompata  
 Ekpremis feron de la ĉan',  
 La koro vanta batis glate,  
 Neniom tremis tiu man'.  
 Kaj ĉu ne miro, ĉu ne strango?  
 Pelata per la sort' migrant',  
 Nomadis li en nia land'  
 En serĉo de feliĉ' kaj rango,  
 Ofende mokis pli kaj pli  
 De nia tero lingvon, moron  
 Kaj malestimis nian gloron,  
 Ne sciis en la sanga horo,  
 Sur kion levis sian manon li! ...  
 En tombo kuŝas jam la bardo,  
 Samkiel tiu, kiun li kun ardo  
 Prikantis sorĉe en la versroman' –  
 Kantisto de bonkoro kaj bonfarto  
 Murdita per la senkompata man'.  
 Por kio de la pac' kaj simpla vilaĝloka  
 Enpaŝis mise li al la mondom' sufoka  
 Por la sincera sent' kaj liberema sag' ?  
 Por kio premis li la malamikajn manojn,  
 En la envia rond' serĉante la kompanojn,  
 Li, kompreninta homojn de l' junaĝ' ? ...  
 Anstataŭ simpla kron' al li surmetis ili  
 La kronon dornan, nur kun laŭro por or-  
 nam' –  
 Ĝi devas kvazaŭ ĉiam brili,  
 Sed kaŝe piki, piki jam;  
 Venenis liajn lastajn horojn frido,  
 Malica flustro mokis lin, kaj jen  
 Li mortis kun la vana venĝavido,  
 Kun kaŝa disreĵigo kaj ĉagren'.  
 La kantoj de mirinda brilo  
 Ne sonas iam sub la ĉiel'

*Traduko de la Rusa poeto “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 77.*

*Arg-951-1919 (2013-12-15 20:59:34)*

*Siehe: <http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm>.*

*Traduko de la Rusa poeto “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

*Arg-951-1917 (2013-12-15 10:56:39)*

*Tiu ĉi poem-esperangigo troviĝas en la retejo [http://donh.best.uwh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/morto\\_poetou.html](http://donh.best.uwh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/morto_poetou.html).*